

# Progetto Manuzio



**Carlo Goldoni**

**Il Gondoliere veneziano  
ossia  
Gli Sdegni amorosi**



[www.liberliber.it](http://www.liberliber.it)

Questo e-book è stato realizzato anche grazie al sostegno di:

## E-text

Editoria, Web design, Multimedia

<http://www.e-text.it/>

QUESTO E-BOOK:

TITOLO: Il Gondoliere veneziano ossia Gli Sdegni amorosi

AUTORE: Goldoni, Carlo

TRADUTTORE:

CURATORE: Ortolani, Giuseppe

NOTE: Il testo è stato preparato in collaborazione con Giuseppe Bonghi, responsabile del sito "Biblioteca dei Classici Italiani" (<http://www.classicitaliani.it/>), e con Dario Zanotti, responsabile del sito "Libretti d'opera italiani" (<http://www.librettidopera.it/>), dove il titolo sopra citato è disponibile in formato HTML.

DIRITTI D'AUTORE: no

LICENZA: questo testo è distribuito con la licenza specificata al seguente indirizzo Internet:  
<http://www.liberliber.it/biblioteca/licenze/>

TRATTO DA: "Tutte le opere" di Carlo Goldoni; a cura di Giuseppe Ortolani; volume 10, seconda edizione; collezione: I classici Mondadori; A. Mondadori editore; Milano, 1955

CODICE ISBN: informazione non disponibile

1a EDIZIONE ELETTRONICA DEL: 19 febbraio 2005

INDICE DI AFFIDABILITA': 1

- 0: affidabilità bassa
- 1: affidabilità media
- 2: affidabilità buona
- 3: affidabilità ottima

ALLA EDIZIONE ELETTRONICA HANNO CONTRIBUITO:  
Giuseppe Bonghi, [bonghi18@classicitaliani.it](mailto:bonghi18@classicitaliani.it)  
Dario Zanotti, [dzanotti@tiscali.it](mailto:dzanotti@tiscali.it)

REVISIONE:  
Giuseppe Bonghi, [bonghi18@classicitaliani.it](mailto:bonghi18@classicitaliani.it)  
Dario Zanotti, [dzanotti@tiscali.it](mailto:dzanotti@tiscali.it)  
Claudio Paganelli, [paganelli@mclink.it](mailto:paganelli@mclink.it)

PUBBLICATO DA:  
Claudio Paganelli, [paganelli@mclink.it](mailto:paganelli@mclink.it)  
Alberto Barberi, [collaborare@liberliber.it](mailto:collaborare@liberliber.it)

Informazioni sul "progetto Manuzio"

Il "progetto Manuzio" è una iniziativa dell'associazione culturale Liber Liber. Aperto a chiunque voglia collaborare, si pone come scopo la pubblicazione e la diffusione gratuita di opere letterarie in formato elettronico. Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito Internet: <http://www.liberliber.it/>

Aiuta anche tu il "progetto Manuzio"

Se questo "libro elettronico" è stato di tuo gradimento, o se condividi le finalità del "progetto Manuzio", invia una donazione a Liber Liber. Il tuo sostegno ci aiuterà a far crescere ulteriormente la nostra biblioteca. Qui le istruzioni: <http://www.liberliber.it/sostieni/>

*IL GONDOLIERE VENEZIANO*  
*OSSIA*  
*GLI SDEGNI AMOROSI*

*di Carlo Goldoni*

*Intermezzo di due parti per musica.*

PERSONAGGI

BETTINA putta de campiello.

BULEGHIN *barcariol de Venezia.*

La scena è in Venezia.

## PARTE PRIMA

### SCENA PRIMA

BULEGHIN *solo*.

BUL. Cosa dirastu mai, Bettina cara,  
Che tardi son vegnuo a retrovarte?  
Za me feguro  
De véderla instizzata,  
Rabbiosa co è una chizza,  
Buttar le bave come fa un serpente,  
E dir che ella de mi no pensa gnente.  
Ah ziogo maledetto!  
Ti xe la mia rovina, te cognosso,  
No posso star senza le carte adosso.  
Per esser sta fin desso  
Al ziogo de bassetta, ho perso i bezzi,  
E desgustà Bettina, poveretta!

Sento el ziogo che me chiama,  
E Bettina che me brama;  
Né so a chi abbia da badar.  
Per un sento - gran tormento,  
E per l'altra gh'ò contento:  
Gramo mi, cossa oi da far?

Ma pur bisogna  
Sforzarse, e far coraggio;  
Soffrir con bona pase i so schiamazzi,  
E lassarla criar quanto ghe piase,  
Che al fin, dopo el crior, se fa la pase.

### SCENA SECONDA

BETTINA *e detto*.

BETT. Certo che a una bell'ora  
A véderme vegnì, sier mandolato;  
Credea che in tel caligo  
Ve fussi perso, o descolà in tel giazzo.  
Al certo gran faccende,  
Gran ziri e gran negozi  
Bisogna che gh'abbìè in sta cittae.  
De mi non ve curè, za me ne accorzo;  
Vu gh'avè troppi impegni...

Per no dir troppo, taso,  
Ma credi, Buleghin, che la gh'ò al naso.  
BUL. Me stupiva dasseno, in veritae,  
Che gh'avesse una volta el gran contento  
De trovarte in bonazza;  
Ma d'ognora ti xe co fa una bissa,  
E ti butti le bave co è una chissa.

BETT. Sier frascon, senz'inzegno,  
Za che volè che diga,  
No gh'oi forse rason de lamentarme?  
O pensè che no sappia  
La vita che tegnì, e zorno e notte?  
So che in tutti i cantoni  
Volè far da galante  
Con qualche paronzina;  
L'altro dì mi ho savesto  
Che fevi el cicisbeo

A Checca, fia de Catte lavandera;  
L'avè menada ai freschi in verso sera,  
Che ghe facevi drio el cascamoto,  
E po avè marendà con ella in orto.

BUL. Chi t'ha ditto ste ciarle, cara matta?  
Me maraveggio ben che ti ghe badi.  
Ma se posso saver chi xe ste lengue  
Che de panchiane te vien a stornir,  
Co un pistolese mi lo vôi sbasir.

BETT. Che caro sier gradasso inanemao,  
Che tutti vuol mazzar, quando che i dise  
La veritae che xe schietta e real,  
Ma alla fin po restè co fa un cocal.

Vardè là che bambozzetto,  
Scartozzetto,  
Che vuol tutti spaventar!  
Ma col sente un po de zente,  
El xe el primo a tacchizzar.

BUL. No se femo nasar, Bettina cara,  
No me far la zelosa, se sta volta  
Son vegnù troppo tardi a visitarte.  
Ti sa, vissere care,  
Quanto che t'amo; né altra donna mai  
Mi gh'averò in tel cuor  
Che ti, anema mia, raise care;  
Donca no me far più la sdegnosetta.  
Varda el to Buleghin; batti la lana,  
O che me mazzo, al sanguenin de diana.

BETT. Donca, se no te vardo, ti è resolto  
De volerte mazzar in mia presenza?  
Frascon, mi no te credo in mia coscienza. (*finge partire*)

BUL. Ferma, Bettina cara, no andar via,  
O del mio cuor fazzo una beccaria. (*vuol ferirsi*)

BETT. Distu dasseno, o fastu una mattada,  
O qua me vusto far una frittada?

BUL. No fazzo né frittada, né sguazzetto,  
Ma vôi cavarme el cuor che gh'ò in tel petto. (*vuol ferirsi*)

BETT. Eh sta savio, buffon. Vivi anca un poco,  
Né volerme lassar, pezzo d'aloco.

BUL. Vivrò, za che til vuol, cara Bettina,  
Vivrò come te piase,  
Ma con patto, mio cuor, che femo pase.

BETT. Femo pase, sì, sì. Mi te l'accordo,  
Ma con questo però che da qua avanti  
Ti lassi andar i vizi.  
All'ostaria no vôi che ti ghe vaghi,  
Che no ti vardi più nissuna donna.  
Vôi che ti lassi el ziogo de bassetta,  
Che un zorno me farave poveretta.

BUL. Ogni trista memoria ormai se tasa,  
E se ponga in obrio le andate cose:  
M'insegna a dir cussì Torquato Tasso.  
T'obbedirò, Bettina, a cao basso.

BETT. Ti ha inteso el mio patto:  
Sta fermo, sta saldo.

BUL. Con tutto sto caldo  
Te vôi soddisfar.

BETT. Sta forte in cervello.

BUL. Te zuro costanza.

BETT. Se un zorno in sostanza...

BUL. Vorrem solazzar.

*a due* Vorrem solazzar.

## PARTE SECONDA

### SCENA PRIMA

BETTINA *vestita da barcariol.*

BETT. Cossa mai fastu far, Cupido infame?  
Quante invenzion e quante furbarie  
No vastu suggerindo ai to seguazi?  
Quante istorie gh'è mai? Ti xe per tutto,  
Per tutto se menzona el to gran nome,  
In somma ti fa far a tutto el mondo  
Spropositi bestiai senza retegno.  
Son costretta anca mi far co fa i altri,  
Sol per ti, Buleghin, che t'amo tanto.  
Ti m'ha promesso, è vero, de obbedirme,  
Ma troppo no me fido  
Dei zuramenti e delle to promesse;  
Me son giusto per questo  
Da barcariol vestia  
Per volerme chiarir con la presenza,  
E veder se ti xe fermo e costante,  
Se da ponente ti è, o da levante.

La zelosa sempre cerca  
De trovar in qualche intrigo  
Quel so caro, quel so amigo,  
Per poderlo maltrattar.  
Ma ben spesso la se falla,  
Ché la balla  
Senza mai trovar intoppo  
Torna indrio de galoppo  
E fa el muro rebombar.

Pur troppo se pol dar che me succeda  
De trovar quel che cerco,  
E che trovà che l'abbia,  
Me penta po d'aver recercà tanto.  
Mi cerco Buleghin fido e costante,  
Mi el cerco senza vizi e pien d'inzegno,  
Ma tal mai no lo trovo,  
Se nol fo far de legno. (*parte*)

### SCENA SECONDA

BULEGHIN, *poi* BETTINA.

BUL. Cossa ghe possio far? Anca sta volta  
 Ghe son cascà, senza che me ne accorza.  
 Ma se l'ultimo taggio  
 Me andava ben, mi me reffava certo.  
 In fin tutto xe andà: son in malora,  
 Ho perso i bezzi, el bollo, e l'arecordo.  
 Tutto ho ziogà: fin el feral de barca;  
 Che se 'l paron lo sa, el me manda via.  
 Ma se avessi badà alle parole  
 Della mia cara Betta, no sarave  
 In stato come son de desperarme.  
 Mi no gh'ò muso  
 Né so come mai far, andarghe inanzi;  
 Perché s'ella me vede  
 Senza i anei in deo, la se ne accorze.  
 Allora sì che in bocca al gatto è 'l sorze.

BETT. Compare, cossa xe? Se mi no fallo, (*avanzandosi*)  
 Me par véderve in oca; e zurerave  
 Che pensè alla regata  
 Che presto se ha da far in Canalazzo.  
 Vu certo ve sè messo, e sè pentio  
 Perché forsi ve manca un bon compagno.  
 Se questo xe, fradel, feve coraggio  
 Che son qua mi per farve aver el primo;  
 E se tegnirme drio vu ve impegnè,  
 El porchetto sarà de chi lo vuol,  
 El bon premio avrè vu, mi ve lo zuro,  
 Che in gondola a do remi, ho una vogada  
 Sì avalia e destesa,  
 Che el mio provier no fa gnente fadiga:  
 E po quando so in poppe,  
 E che gh'ò el remo in man, sto forte e saldo;  
 E senza mai staccarme vago via  
 Infin che nu zonzemo alla stalia.

BUL. Compare, a quel che sento, vu sè franco  
 E de barca a menar vu gh'avè el primo;  
 Ma 'l pensier de regata no me afflize  
 Né l'arte del vuogar me dà tormento.  
 Una mazor passion mi gh'ò qua drento.

BETT. Cossa gh'aveu mai,  
 Se dir se puol a un vostro zenso,  
 Che mi tal me ne vanto;  
 E se posso giovarve in qualche conto,  
 Disème, comandè, che sarò pronto.

BUL. Vu gavè un cuor, fradel, troppo amoroso  
 E obrigarve cerchè, co dise quello  
 Al grand'Argante, quando per Olindo  
 El manda a desfidar el bon Tancredi;  
 E sì ben che el mio mal no gh'à remedio,



Ve voggio dir almanco la so causa.  
Gh'ò do tormenti al cuor che lo trafize,  
Gh'ò 'l ziogo e gh'ò l'amor che me dà impazzo.

BETT.

(Che gran furbazzo!)

BUL.

Ma quel che pezo xe, l'è che a Bettina,  
Al mio cuor, gh'ò promesso  
De no ziozar mai più; anzi ò zurao.  
E po 'l diavol infame per gabarme  
Al ziogo el m'ha portà a no voggiando:  
Gh'ò lassa i bezzì, i anei, anca el feral;  
E se Betta lo sa, l'avrà rason  
De dirme disgrazià, furbo, baron.

BETT.

(El gramo xe vegnuo zo col brenton;  
Ma una prova vôi far, se la me riesse).  
Fe una cossa, fradel, lassè Bettina  
E tendè al ziogo, che una volta o l'altra  
Fortuna vegnirà colla segonda,  
Che se la ve se mostra un dì pietosa,  
Meggio de Betta troverè morosa.

BUL.

Sangue de diana!  
Me l'avè fatta dir, caro compare!  
Che mi lassa Bettina?  
Che mi lassa el mio cuor? Nol sarà mai:  
Piuttosto vôi lassar de star al mondo;  
Mi lasserò el paron, lasserò i vizi,  
Sì, lasserò le man, la testa, el naso,  
Ma che lassa Bettina no gh'è caso.

Bettina, lassarte,  
Né mai sbandonarte?  
Più tosto me voggio  
Strazzar sto mio cuor;  
Gh'ò in odio la vita,  
Za sento la fita,  
La piaga crudele  
Che m'ha fatto amor.

BETT.

(Gramo, el me fa peccà). In veritae  
Tanto ben ghe volè a sta Bettina,  
E po la desgustè cussì per puoco?  
Scuseme, zenso car, vu sè un aloco.

BUL.

Ah? che pur troppo el so per mia disgrazia.  
Ma ve zuro, fradel, se mai più ziogo,  
Che me possa brusar drento del fuogo;  
E se mai più desgusto la mia Nina,  
Me frusta el bogia, e po vaga in berlina.

BETT.

Ah Buleghin baron! perché mai vustu  
Chiamarte tanto mal, se za Bettina  
Te perdona el to fallo anca sta volta?  
Vàrdeme, Buleghin; no ti cognossi

La to Betta vestia da barcariol?  
Sì, sì, son quella  
Che ho scoperto bel bel la baronada;  
Giudizio in avegnir... L'ho perdonada.  
BUL. Che stravaganza è questa? E dove songio?  
Se dorma mi non so, o pur se veggia!  
Che caso, che stupor, che maraveggia!  
Ah sì che ti xe Betta, te cognosso.  
Perdóneme, mio cuor, anche sta volta,  
E se de castigarme ti ha piaser,  
Per castigo diventa mia muggier.  
BETT. Sì sì, in fede la man te do, cuor mio:  
To muggier mi sarò, ti mio mario.

Caro ti, no ziozar tanto,  
*Mi te prego, el mio tesor.*  
BUL. El mio ziozo sarà quanto  
De Bettina xe l'amor.  
BETT. No me dar più sto tormento.  
BUL. Te darò, mio ben, contento.  
BETT. Te prometto in recompensa...  
BUL. Mi te zuro in mia conscienza...  
BETT. } *a due* Tutto too sarà 'l mio cuor.  
BUL.

*Fine dell'Intermezzo*